

# Torat Cohanim / Wayyikra (Leviticus)

## Chapter 2

וְיַצֵּק עַלְיָה שֶׁמֶן וְנָתַן עַלְיָה לְבָנָה:  
אֲוֹנְפֵשׁ כִּירְכָּרִיב קָרְבָּן מִנְחָה לִידְנָה סָלָת יְהִיה קָרְבָּנוֹ  
בְּיַד־מִזְבֵּחַ לְעֵדָה עַל־יְהִיָּה כְּלָמָד לְעֵדָה  
וְיַצֵּק עַלְיָה שֶׁמֶן וְנָתַן עַלְיָה לְבָנָה:

1. w'nephesh ki-thaq'rib qar'ban min'chah laYahúwah soleth yih'yeh qar'bano  
w'yatsaq `aleyah shemen w'nathan `aleyah l'bonah.

**Lev2:1** Now when a soul presents a grain offering to **יְהִיָּה**, his offering shall be of fine flour, and he shall pour oil on it and put frankincense on it.

2:1> Ἐὰν δὲ ψυχὴ προσφέρῃ δῶρον θυσίαν τῷ κυρίῳ, σεμίδαλις ἔσται τὸ δῶρον αὐτοῦ, καὶ ἐπιχεεῖ ἐπ’ αὐτὸν ἔλαιον καὶ ἐπιθήσει ἐπ’ αὐτὸν λίβανον· θυσία ἔστιν.

1 Ean de psychē prospferē dōron thysian tō kyriō, semidalis estai to dōron autou,

And if a soul should bring a gift offering sacrifice to YHWH, fine flour shall be his gift offering.

kai epicheei ep' auto elaion kai epithēsei ep' auto libanon; thysia estin.

And he shall pour upon it olive oil. And he shall place upon it frankincense – it is a sacrifice.

בְּיַד־מִזְבֵּחַ לְעֵדָה עַל־יְהִיָּה כְּלָמָד לְעֵדָה  
וְיַצֵּק עַל־יְהִיָּה כְּלָמָד לְבָנָה וְהַקְטִיר הַכְּהֻן  
בְּיַד־אַלְבָנִי אֶחָרֶن חֲפְחָנִים וְקָמִץ מִשְׁמָם מִלְאָךְ קָמָצָו מִסְלָתָה  
וּמִשְׁמָנָה עַל כֶּלֶל־לְבָנָה וְהַקְטִיר הַכְּהֻן  
אֶת־אָזְכָּרָתָה הַמְזֻבָּחָה אֲשֶׁר רִיחָן נִרְחַח לִידְנָה:

2. wehebi'ah 'el-b'ney 'Aharon hakohanim w'qamats misham m'lo' qum'tso

misal'tah umisham'nah `al kal-l'bonathah

w'hiq'tir hakohen 'eth-'az'karathah hamiz'beachh 'isheh reyach nichoach laYahúwah.

**Lev2:2** He shall then bring it to Aharon's sons the priests; and shall take from it his handful of its fine flour and of its oil with all of its frankincense. And the priest shall offer it up in smoke as its memorial portion on the altar, a fire offering of a soothing aroma to **יְהִיָּה**.

2) καὶ οἶσει πρὸς τοὺς νίνοὺς Ααρὼν τοὺς ἱερεῖς, καὶ δραξάμενος ἀπ’ αὐτῆς πλήρη τὴν δράκα  
ἀπὸ τῆς σεμιδάλεως σὺν τῷ ἔλαιῳ καὶ πάντα τὸν λίβανον αὐτῆς  
καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς τὸ μνημόσυνον αὐτῆς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· θυσία, ὁσμὴ εύωδίας τῷ κυρίῳ.  
2 kai oisei pros tous huious Aarōn tous hiereis, kai draxamenos ap' autēs plērē tēn draka

And he shall bring it to the sons of Aaron of the priests. And grabbing of it full by the handful  
apo tēs semidaleōs syn tō elaiō kai panta ton libanon autēs  
of the fine flour with the olive oil and all its frankincense,  
kai epithēsei ho hiereus to mnēmosynon autēs epi to thysiastērion;  
that shall place the priest its memorial portion upon the altar –

thysia, osmē euōdias tō kyriō.

a sacrifice scent of pleasant aroma to YHWH.

ג וְהַפּוֹתָרָת מִן־הַמְנַחָּה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו קְדֻשִׁים מְאַשֵּׁי יְהֻדָּה: ס

3. w'hanothereth min-hamin'chah l'Aharon u'banayu qodesh qadashim me'ishey Yahúwah.

**Lev2:3** The remainder of the grain offering for Aharon and for his sons:  
a holy of holies, of the fire offerings to 333.

<3> καὶ τὸ λοιπὸν ἀπὸ τῆς θυσίας Ααρὼν  
καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ· ἄγιον τῶν ἀγίων ἀπὸ τῶν θυσιῶν κυρίου. --

3 kai to loipon apo tēs thysias Aarōn kai tois huiois autou;

And the remainder of the sacrifice shall be for Aaron and his sons;

hagion tōn hagiōn apo tōn thysiōn kyriou. --

it is a holy of the holies of the sacrifices of YHWH.

ד וְכִי תִקְרַב קָרְבָּן מִנְחָה מִאֶפֶה תְּפִיר סְלַת חָלוֹת מַצְתָּה  
בְּלִילָת בְּשָׂמָן וּרְקִיקִי מַצּוֹת מְשֻׁחִים בְּשָׂמָן: ס

4. w'ki thaq'rib qar'ban min'chah ma'apheh thanur soleth chaloth matsoth b'luloth bashemen  
ur'qiqey matsoth m'shuchim bashamen.

**Lev2:4** Now when you bring a grain offering baked in an oven,  
it shall be unleavened cakes of fine flour mixed with oil, or unleavened wafers anointed with oil.

<4> ἐὰν δὲ προσφέρῃ δῶρον θυσίαν πεπεμμένην ἐν κλιβάνῳ, δῶρον κυρίῳ ἐκ σεμιδάλεως, ἄρτους  
ἀζύμους πεφυραμένους ἐν ἔλαιῳ καὶ λάγανα ἀζυμα διακεχρισμένα ἐν ἔλαιῳ. --

4 ean de prosperē dōron thysian pepemmenēn en klibanō,

And if he should bring a gift offering sacrifice being baked in an oven,

dōron kyriō ek semidaleōs, artous azymous pephyramenous en elaiō

a gift to YHWH of fine flour he shall bring unleavened breads being mixed up with olive oil,

kai lagana azyma diakechrismena en elaiō. --

or pancakes unleavened breads being smeared all over in olive oil.

ה וְאִם־מִנְחָה עַל־הַמְחַבֵּת קָרְבָּנָה סְלַת בְּלִילָה בְּשָׂמָן מַצָּה תְּהִיא:

5. w'im-min'chah `al-hamachabath qar'baneak soleth b'lulah bashemen matsah thih'yeh.

**Lev2:5** If your grain offering is your offering baked on the griddle,  
it shall be of fine flour, unleavened, mixed with oil;

<5> ἐὰν δὲ θυσία ἀπὸ τηγάνου τὸ δῶρόν σου, σεμίδαλις πεφυραμένη ἐν ἔλαιῳ, ἀζυμα ἔσται.

5 ean de thysia apo tēganou to dōron sou,

And if a sacrifice from the frying pan is your gift offering,

semidalis pephyramenē en elaiō, azyma estai;

fine flour mixed up with olive oil unleavened breads it shall be.

וְפָתֹת אֶתְתָּה פְּתִים וְצִקְתָּה שֶׁמֶן מִנְחָה הוּא: ס

6. pathoth 'othah pitim w'yatsaq'at `aleyah shamen min'chah hiw'.

Lev2:6 you shall break it into bits and pour oil on it; it is a grain offering.

<6> καὶ διαθρύψεις αὐτὰ κλάσματα καὶ ἐπιχεεῖς ἐπ’ αὐτὰ ἔλαιον· θυσίᾳ ἔστιν κυρίῳ. --

6 kai diathruueis auta klasmata

And you shall break them into pieces,

kai epicheeis ep' auta elaion; thysia estin kyriō. --

and you shall pour upon them olive oil -- it is a sacrifice to YHWH.

זְאַמֵּן-מִנְחָת מְרַחְשָׁת קָרְבָּנָה סֶלֶת בְּשֶׁמֶן תְּעַשָּׂה:

7. w'im-min'chath mar'chesheth qar'banek soleth bashemen te`aseh.

Lev2:7 Now if your offering is a grain offering made in a pan, it shall be made of fine flour with oil.

<7> ἐὰν δὲ θυσίᾳ ἀπὸ ἑσχάρας τὸ δῶρόν σου, σεμίδαλις ἐν ἔλαιῳ ποιηθήσεται.

7 ean de thysia apo escharas to dōron sou, semidalis en elaiō poiēthēsetai.

And if sacrifice be from the grate your gift offering, fine flour with olive oil it shall be made of.

וְהַבָּאת אֶת-המִנְחָה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מְאֻלָּה לִיהְוָה  
וְהַקָּרֵיב אֶל-הכְּהֵן וְהַגִּישֶׁה אֶל-המִזְבֵּחַ:

8. w'hebe'ath 'eth-hamin'chah 'asher ye`aseh me'eleh laYahūwah

w'hiq'ribah 'el-hakohen w'higishah 'el-hamiz'beach.

Lev2:8 When you bring in the grain offering which is made of these things to **אֱלֹהִים**,  
it shall be presented to the priest and he shall bring it to the altar.

<8> καὶ προσοίσει τὴν θυσίαν, ἦν ἀν ποιῆ ἐκ τούτων, τῷ κυρίῳ.

καὶ προσοίσει πρὸς τὸν ἵερα, καὶ προσεγγίσας πρὸς τὸ θυσιαστήριον

8 kai prosoisei tēn thysian, hēn an poiē ek toutōn, tō kyriō;

And you shall bring the sacrifice, what ever he should have made of these, to YHWH.

kai prosoisei pros ton hierea, kai proseggisas pros to thysiastērion

And you shall bring it to the priest. And in drawing near to the altar,

טַהֲרִים הַכְּהֵן מִן-המִנְחָה אֶת-אַזְכָּרָתָה  
וְקָטֵר הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר רַיִם נִיחַח לִיהְוָה:

9. w'herim hakohen min-hamin'chah 'eth-'az'karathah

w'hiq'tir hamiz'bechah 'isheh reyach nichoach laYahūwah.

**Lev2:9** The priest then shall take up from the grain offering its memorial portion, and shall burn it as incense on the altar as an fire offering of a soothing aroma to יהוה.

<9> ἀφελεῖ ὁ ἵερεὺς ἀπὸ τῆς θυσίας τὸ μνημόσυνον αὐτῆς,  
καὶ ἐπιθήσει ὁ ἵερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· κάρπωμα, ὅσμὴ εὐωδίας κυρίῳ.

**9 aphelei ho hiereus apo tēs thysias to mnēmosynon autēs,**  
shall remove the priest from the sacrifice the memorial portion of it.

**kai epithēsei ho hiereus epi to thysiastērion;** karpōma, osmē euōdias kyriō.

And shall place it the priest upon the altar – a yield offering scent of pleasant aroma to YHWH.

וְהַפֹּתֶר מִן־הַמְנֻחָה לְאַהֲרֹן וְלִבְנָיו קָדְשִׁים מְאַשֵּׁר יְהִי:  
**10. w'hanothereth min-hamin'chah l'Aharon ul'banayu qodesh qadashim me'ishey Yahūwah.**

**Lev2:10** The remainder of the grain offering for Aharon and for his sons:  
a holy of the holies from the fire offerings to יהוה.

<10> τὸ δὲ καταλειφθὲν ἀπὸ τῆς θυσίας Ααρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ·  
ἄγια τῶν ἀγίων ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου.

**10 to de kataleiphthen apo tēs thysias Aarōn kai tois huiois autou;**  
And the amount being left behind from the sacrifice shall be for Aaron and his sons,  
hagia tōn hagiōn apo tōn karpōmatōn kyriou.  
a holy of the holies of the yield offerings of YHWH.

וְכָל־הַמְנֻחָה אֲשֶׁר תִּקְרִיבוּ לִיהְוָה לֹא תִּעֲשֶׂה חִמֵּץ כִּי  
כָל־שָׂאֵר וּכָל־דְּבָשׂ לְאַתְקְטִירָה מִמְּנוּ אֲשֶׁר לִיהְוָה:  
**11. kal-hamin'chah 'asher taq'ribu laYahūwah lo' the`aseh chamets  
ki kal-s'or w'kal-d'bash lo'-thaq'tiru mimenu 'isheh laYahūwah.**

**Lev2:11** Any grain offering, which you bring to יהוה, shall not be made with leaven,  
for you shall not burn it as incense any yeast or any honey as it is an fire offering to יהוה.

<11> Πᾶσαν θυσίαν, ἣν ἂν προσφέρητε κυρίῳ, οὐ ποιήσετε ζυμωτόν·  
πᾶσαν γὰρ ζύμην καὶ πᾶν μέλι, οὐ προσοίσετε ἀπ’ αὐτοῦ καρπώσαι κυρίῳ δῶρον.

**11 Pasan thysian, hēn an prospererēte kyriō, ou poiēsete zymōton;**  
Every sacrifice which ever you should bring to YHWH, you shall not make leavened;  
pasan gar zymēn kai pan meli, ou prosoisete ap' autou karpōsai kyriō dōron.  
for all yeast, and all honey you shall not offer of it, to offer to YHWH a gift offering.

וְכָל־הַמְזֻבָּח לְאַתְקְטִירָה לְרִיחַ נִיחַח:  
יב קָרְבָּן רָאשִׁית תִּקְרִיבוּ אֶתְם לִיהְוָה  
**12. qar'ban re'shith taq'ribu 'otham laYahūwah w'el-hamiz'beach lo'-ya`alu l'reyach nichoach.**

**Lev2:12** As an offering of first fruits you shall bring them to **耶和華**, but they shall not ascend for a soothing aroma on the altar.

〈12〉 ἀπαρχῆς προσοίσετε αὐτὰ κυρίῳ,  
ἐπὶ δὲ τὸ θυσιαστήριον οὐκ ἀναβιβασθήσεται εἰς ὁσμὴν εύωδίας κυρίῳ.

**12** aparchēs prosoisete auta kyriō,

**Of first-fruit – you shall bring them to YHWH,**

**epi de to thysiastērion ouk anabibasthēsetai eis osmēn euōdias kyriō.**

**but upon the altar they shall not be brought up for a scent of pleasant aroma to YHWH.**

### **13. w'kal-qar'ban min'chath'ak bamelach tim'lach**

w'lo' thash'bith melach b'rith 'Eloheyak me`al min'chathek `al kal-qar'ban'ab taq'rib melach.

**Lev2:13** And every grain offering you shall season with salt,  
so that the salt of the covenant of your El shall not be lacking from your grain offering;  
with all your offerings you shall offer salt.

·**13** καὶ πᾶν δῶρον θυσίας ὑμῶν ἀλὶ ἀλισθήσεται· οὐ διαπαύσετε ἀλα διαθήκης κυρίου ἀπὸ θυσιασμάτων ὑμῶν, ἐπὶ παντὸς δώρου ὑμῶν προσοίσετε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν ἄλας. --

**13 kai pan dōron thysias hymōn hali halisthēsetai;**

And every gift offering of your sacrifice with salt shall be salted.

**ou diapausete hala diathēkēs kyriou apo thysiasmatōn hymōn,**

**You shall not discontinue salt from the covenant of YHWH with your sacrifices:**

**epi pantos dōrou hymōn prosoisete kyriō tō theō hymōn halas.** --

upon all your gift offering you shall offer salt to YHWH your El.

**גַּרְשׁוֹן** פֶּרֶמֶל תִּקְרֵיב אֶת מִנְחָת בְּכֹורִיהָ:

**יָד וְאַמְּדַת** תִּקְרֵיב מִנְחָת בְּכֹורִים לִיהוָה אֲבִיב קָלִי בְּאַשְׁר

וְעַל כָּל כָּלָב יְהוָה תִּקְרֵיב אֶת מִנְחָת בְּכֹורִיהָ:

**14. w'im-taq'rib min'chath bikurim laYahúwah 'abib qaluy ba'esh  
geres kar'mel taq'rib 'eth min'chath bikureyab.**

**Lev2:14** Also if you bring a grain offering of first-fruits to **耶和華**, you shall bring near fresh ears roasted in the fire, grits of the crop, for the grain offering of your first-fruits.

〈14〉 ἐὰν δὲ προσφέρης θυσίαν πρωτογενημάτων τῷ κυρίῳ,

γέα πεφουγμένα χίδοια ἐοικτὰ τῷ κυρίῳ, καὶ προσοίσεις τὴν θυσίαν τῶν πρωτογενημάτων

14 ean de prosphērēs thysian prōtogenēmatōn tō kyriō.

**And if you should bring a sacrifice of first produce to YHWH,**

**nea nephrygmena chidra erikta tō kyriō.**

**it shall be new parched green wheat ground to YHWH.**

kai prosojiseis tēn thysian tōn prōtogenēma

And thus shall you bring the sacrifice of the first produce.

טו וְנַתֵּת עַלְיָה שֶׁמֶן וְשְׂמִת עַלְיָה לְבָנָה מִנְחָה הָרוֹא: 15

15. w'nathaat `aleyah shemen w'sam'at `aleyah l'bonah min'chah hiw'.

Lev2:15 You shall then put oil on it and lay incense on it; it is a grain offering.

<15> καὶ ἐπιχεεῖς ἐπ' αὐτὴν ἔλαιον καὶ ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτὴν λίβανον· θυσία ἔστιν.

15 kai epicheeis ep' autēn elaion kai epithēseis ep' autēn libanon;

And you shall pour upon it olive oil. And you shall put upon it frankincense.

thysia estin.

It is a sacrifice offering.

טז וְהִקְרֵב הַפְּנֵן אֶת־אֶזְכָּרָתָה מִגְּרָשָׁה  
וּמִשְׁמָנָה עַל כָּל־לְבָנָתָה אֲשֶׁר לִיהְוָה: פ 16

16. w'hiq'tir hakohen 'eth-'az'karathah migir'sah  
umisham'nah `al kal-l'bonathah 'isheh laYahūwah.

Lev2:16 The priest shall burn it as incense with its memorial portion, from its grits and from its oil with all its incense as an fire offering to יהוה.

<16> καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς τὸ μνημόσυνον αὐτῆς ἀπὸ τῶν χίδρων σὺν τῷ ἔλαιῳ  
καὶ πάντα τὸν λίβανον αὐτῆς· κάρπωμά ἔστιν κυρίῳ.

16 kai anoisei ho hiereus to mnēmosynon autēs apo tōn chidrōn syn tō elaiō

And shall offer the priest the memorial portion of it from the green wheat with the olive oil,  
kai panta ton libanon autēs; karpōma estin kyriō.

and all its frankincense – it is a yield offering to YHWH.